

德国戏剧选

禁 恋（巴勒莫的见习修女）

（二幕大喜歌剧）

剧本：1834 年 6 月散文稿，8 月 12 日写诗。

谱曲：1835 年 1 月—1836 年初。

首演：1836 年 3 月 29 日，玛格德堡剧院。

人 物 表

弗里德里希……国王不在时的西西里总督，一个德意志人。

卢齐奥 }
克劳狄奥 }……青年乡绅。

伊莎贝拉……克劳狄奥的姐妹，圣伊丽莎白修道院见习修女。

玛丽安娜……和弗里德里希秘密结婚，后被他遗弃，同样是圣伊丽莎白修道院的见习修女。

安东尼奥 }
安吉洛 }……卢齐奥的朋友。

丹尼埃利……城郊一酒店店主。

多蕾拉……伊莎贝拉以前的侍女，现在丹尼埃利的酒店当侍者。

庞提奥·彼拉多……同样在丹尼埃利的酒店当侍者。

布里杰拉……警长。

民众、警察、弗里德里希的随从、戴假面具的人

剧情发生地点：巴勒莫。

第 一 幕

城郊。右侧是丹尼埃利的酒店。背景是几所被毁坏的房屋。

第一场

引 子

（一伙警察正在强行砸开酒店店门；另一些警察从相邻的几所房屋里扔出桌、椅、酒瓶等物。民众的合唱队从左侧上，想要制止警察。一些被捕的人被押着走过舞台。）

民众合唱队

还不快停手，小流氓！

臭流氓，让人做买卖！

舞动拳头揍这群无赖，

撕他头发，扯他外衣！

（卢齐奥、安东尼奥、安吉洛和其他几个乡绅从酒店里一拥而出。）

卢齐奥、安东尼奥、安吉洛

哈哈哈哈哈！实在有趣！

卢齐奥

我手中酒杯让撞掉！

安东尼奥

我使劲地揍了几拳！

安吉洛

见鬼了这讨厌的酒店！

卢齐奥

这群无赖受谁差遣？

看这附近屡受破坏！

（布里杰拉和警察带着丹尼埃利、多蕾拉和庞提奥从酒店里出来。）

合唱队

瞧哪，这些人被揪着衣领拉了出来！

庞提奥

松开我！

达尼埃利

松开我！

多蕾拉

要干什么！

卢齐奥

帮帮忙，我快乐坏了！

丹尼埃利

我要敲断你们的腿和手臂！

布里杰拉

跟我走，讨厌家伙！
我们也跟着受累？

多蕾拉

松开我！我不会走一步！
圣母呀圣母，奇耻大辱！

布里杰拉

给我拖走这位圣母！

合唱队

放手！他们干了何事？

多蕾拉

唉，卢齐奥！帮帮我，救我！
你始终发誓忠贞我，
众人中我只看上你。
我愿将结婚诺言赐予你，
你若让恶棍将我释放，
再猛抽他们几个嘴巴！

卢齐奥

没想到，巨大的幸福！
结婚诺言再次光顾。
这样，朋友，放开她吧！

布里杰拉

不行！走开！你想阻挡路？

卢齐奥

听我劝说，放开她吧！

布里杰拉

给我把这捣蛋鬼抓住！

卢齐奥

流氓，滚回去！谁想来试试？

（对民众。）

朋友们，使劲揍他们！

快将他们赶到城中！

合唱队

受尽了他们的骚扰！

安吉洛

你们执行何种命令？

卢齐奥

快说出来，何种命令！

多蕾拉、丹尼埃利、庞提奥

为什么将这地方蹂躏？

全 体（朝布里杰拉动手。）

你快答复，是何命令？

布里杰拉

停手！

（取出一羊皮卷。）

这便是命令！

（胆怯地鞠躬。）

请千万谅解，先生们，请千万谅解！刚才我还未想起来，
望多多包涵！

鼓手！敲鼓使人肃静！

你们众人冷静地听。

（鼓手走到中央，短促地敲了一通鼓。）

众 人

肃静！又是何种花样？

弗里德里希又一次蠢行！

布里杰拉（念。）

鉴于我们这座不信神的、堕落的都市中品行不端和轻佻放荡的可恨行为剧增，有失体统，为建成更纯洁的和使神满意的转变并且防止劣行再一步蔓延，深感一定严厉惩罚，连根铲除所有弊端。现据所授权力规定如下：狂欢节，这是耽于淫乐、放荡无度的节日，现予取消，这节日之所有习俗也予严禁，违者定处死刑。一切的酒店和一切的娱乐场所一律取消并清除，犯有饮酒及恋爱罪行者一律判处死刑。

以国王的名义

总督

弗里德里希

众人（大笑。）

哈哈哈哈哈！又一个笑话！

卢齐奥

如今知道，原来如此！

万岁，弗里德里希的陛下！

合唱队

好基督徒，万寿无疆！

布里杰拉

上帝啊，他们胆大包天！

多蕾拉

这个事情可笑至及！

卢齐奥

什么，不要爱情不要酒，

连狂欢节也不会有？

众人

德意志笨蛋，大声笑他！

这便是我们的答案！

打发他回北方老家，

那儿禁欲禁酒全随他！

布里杰拉

太不像话，没法宽恕！

怎可这般放肆蛮横？

我若可以冲出人群，

决不使我再陷窘境。

（警察押着被捕的克劳狄奥从右侧上。）

安吉洛

谁给押来？快看！

卢齐奥

那是谁？

是克劳狄奥。他也被抓了？

多蕾拉

克劳狄奥！

克劳狄奥

给逮捕，尚不算最糟！

你们再问问，就知晓，

如何的不幸会来到。

卢齐奥

快说！会定你何罪？

克劳狄奥

不长也不短，定我死罪。

卢齐奥

死罪？

众人

啊，你杀了人？

卢齐奥

你违犯叛国罪？

克劳狄奥

不，我只是谈恋爱！

卢齐奥

只是因为你在恋爱？

克劳狄奥

你不明白，
傻瓜弗里德里希的新法令？

卢齐奥

此法令仅能当笑柄！

克劳狄奥

能活过明日的方能笑！

众人

明日处死？由于恋爱！

这太疯狂！这太过分！

克劳狄奥

多蕾拉，怎会遇到你？

你怎会到此地？

多蕾拉

唉，克劳狄奥！

现在你陷困境；你看：

我的状况也太糟糕。

伊莎贝拉，你的姐妹，

做见习修女，入修道院，

那时她已把我辞退。

在那酒店，我做招待，

不想今日也被逮捕，

跟随众人一同押来。

克劳狄奥

我喜爱你，为你遗憾。

我若获救，也定救你。

卢齐奥

有何方法？我无主意。

那个总督一贯严厉。

众人

虽然如此，仍要拯救。

克劳狄奥

弗里德里希坚持不移。

卢齐奥

这个呆蛋，我清楚他，
毫无热血，毫无温暖肉体，
只有一具僵硬灵魂。
国王深知他的忠诚，
不屈不挠，非常严厉，
所以派他到此管理。

克劳狄奥

正人君子！

卢齐奥

奸臣而已！
这儿炎热，他却冰冷，
只要我们激烈抗争，
他定惧怕火般热情。

克劳狄奥

他毫无畏惧。有一事，
我得救希望之所在。
听我讲，卢齐奥，
那儿有一幽静之处，
圣伊丽莎白修道院。
我忠实姐妹在那里，
全部身心向主奉献。

朋友啊，快去她那儿，
救我之计同她商议。
姐妹乞求会软化那
冷酷男人铁石心肠。
我的做为，若是错误，
我定改正，请向她讲。
动她以情，望她原谅，
我现全仗她的胆量。

卢齐奥

我立刻去见你姐妹，
把她请出来拯救你。
乞求化不开那人心，
再靠我想法救助你。

克劳狄奥

朋友啊，望快去见她，
我能得救只有靠她！
我知道她机灵聪明，
救我脱险她靠忠诚。

多蕾拉、丹尼埃利、庞提奥

大家的事情会如何？
愤怒与绝望燃我心！
一个奸臣的傻脑筋，
将自由欢乐却扫尽！

布里杰拉

怎样将他们押回城？

我感到民众不可信。
民众在威胁我发昏，
远离这地方最要紧！

安东尼奥、安吉洛、合唱队

大家的事情会如何？
怨恨恼怒燃群心！
一个奸臣的傻脑筋，
将自由欢乐却扫尽！

（布里杰拉和众警察押解克劳狄奥、丹尼埃利、庞提奥和多蕾拉，从围困的民众中冲出去，慌忙从右侧下。卢齐奥和妇女合唱队从左侧下。安东尼奥、安吉洛和男子合唱队跟随布里杰拉和被捕的人下。）

换 景

修道院院内。左边是教堂，教堂后面是修道院院门，门上有一铃。右边有一铁栅栏门，通往花园。一道高墙横贯舞台。

第二场

（修女合唱队在布景背后，咏唱“祝福女王”等等。修道院钟声起。）

伊莎贝拉和玛丽安娜（从花园里出来。）

神之太平
天国安静，
向吾微笑，
此是命定。
世俗苦痛。
催人长泣，

心已逃遁，
爱至归真。

伊莎贝拉

盼望你伤口已全愈，
你向姐妹始终隐瞒。
要想安慰，必须讲出
许久隐藏心里之苦。
年少时起我俩互爱，
此后分手忽已三年，
苦涩命运各自遭遇。
我又不幸，痛丧父母，
高墙以内寻找庇护。
在此遇你正陷苦愁。
不愿信我，你就沉默，
怨恨不对姐妹倾诉。

玛丽安娜

请勿再讲！唯独留你
我盼得到爱和安慰。
女人岂存别的苦痛，
甚过她那爱情苦痛？
挚爱一人，他却不忠，
由此毁我生的欢乐。
唉，神甫的手已缔结
我俩秘密情爱联盟；
这男人，贫穷并无名，
当年他来至西西里，
被国王恩宠他发迹，

爬至高位，利欲熏心，
爱情幸福他倒鄙视，
离弃于我，他之妻子。

伊莎贝拉

流氓行为！这人是谁？

玛丽安娜

管理此处的弗里德里希！

伊莎贝拉

我知晓他，虚伪男人，
伪君子！哦，女人耻辱，
我们仅有柔的泪滴，
无力报仇无耻行为！

玛丽安娜

泪留予我，我之安慰！
新的环境教我屈从。
姐妹替代虚伪男友，
是天所赐——我岂贫穷？

两人

天国安静
向吾微笑，
此是命定。
世俗苦痛，
催人长泣，

心已逃遁，
爱至归真。

伊莎贝拉

我愿远离虚伪世界。
咒语禁锢我们之处。
我无气力把它毁灭。
没有抗拒这无耻男人，
这样恶魔不受惩罚，
伤害弱小倒是有理！
他无视她苦痛心碎，
可怜她将生命哭尽！
(有人拉门铃。)

伊莎贝拉

有人按铃！无人守门？
你走吧，我来开门。
(玛丽安娜走到铁栅栏门前。伊莎贝拉走过去，拥抱她。)
可怜的人儿啊！
(门铃声又起。)
(玛丽安娜下。伊莎贝拉打开大门。)

第三场

伊莎贝拉

是位男人！
(她放下面纱。)
等等！我去